

2008

## L'arbre de la Francophonie: The Tree of the Francophone World

Cara Downs  
*Denison University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Downs, Cara (2008) "L'arbre de la Francophonie: The Tree of the Francophone World," *Collage*: Vol. 4 : No. 1 , Article 25.

Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol4/iss1/25>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

## *L'arbre de la Francophonie*

La francophonie  
est un arbre magnifique  
situé dans un champ merveilleux.  
Des racines fortes  
sont ses points d'ancrage  
Son tronc porte l'histoire  
et les coutumes de la France.  
Ses branches  
représentent d'autres pays et leurs cultures.  
Chaque branche est différente  
quelques-unes ressemblant à la France  
mais il y en a d'autres qui sont vraiment  
différentes.

Les accents varient  
Les coutumes et les gens sont divers  
mais quand on les voit à distance  
cela fait beaucoup de sens.  
La langue et la culture française unifient tout  
l'arbre  
Elles le soutiennent, elles lui donnent  
l'équilibre  
Les différences n'apparaissent que dans le  
feuillage  
qui sert à décorer l'arbre.

## *The Tree of the Francophone World*

The Francophone world  
is a magnificent tree  
situated in a marvelous field.  
Strong roots  
anchor it.  
Its trunk carries the history  
and customs of France.  
Its branches  
hold other countries and cultures,  
all different  
some of them resembling France  
but others are quite different.

Accents vary  
customs and people are diverse,  
But when one looks from a distance  
it all makes sense.  
The French language and culture create  
unity,  
They support and balance  
the tree.  
The differences are only seen  
in the foliage  
that decorates the tree.

*Written and translated by Cara Downs*

## *Francophonie*

La francophonie est  
la langue française  
la neige du Canada  
un château de la vallée de la Loire  
une chanson de l'Afrique

La francophonie est  
dans les rues de Paris  
dans les pensées d'un auteur  
dans les images d'un artiste  
dans les sons de la musique

La francophonie est  
une histoire triste  
difficile  
joyeuse  
continue

La francophonie  
N'existe nulle part,  
Car elle est partout.

## *Francophonie*

Francophonie is  
the French language  
the snows of Canada  
a castle in the Loire Valley  
a song of Africa

Francophonie is  
in the streets of Paris  
in the thoughts of an author  
in the designs of an artist  
in the sounds of music

Francophonie is  
a history that is sad  
difficult  
joyous  
continuous

Francophonie  
doesn't exist anywhere,  
for it is everywhere.

*Written and translated by Allie Midei*